

BIBLIOTHÈQUE-LEDUC

XAVIER LEROUX

MUSIQUE DE SCÈNE

POUR

LES PERSES

Tragédie d'Eschyle

TRADUCTION FRANÇAISE DE

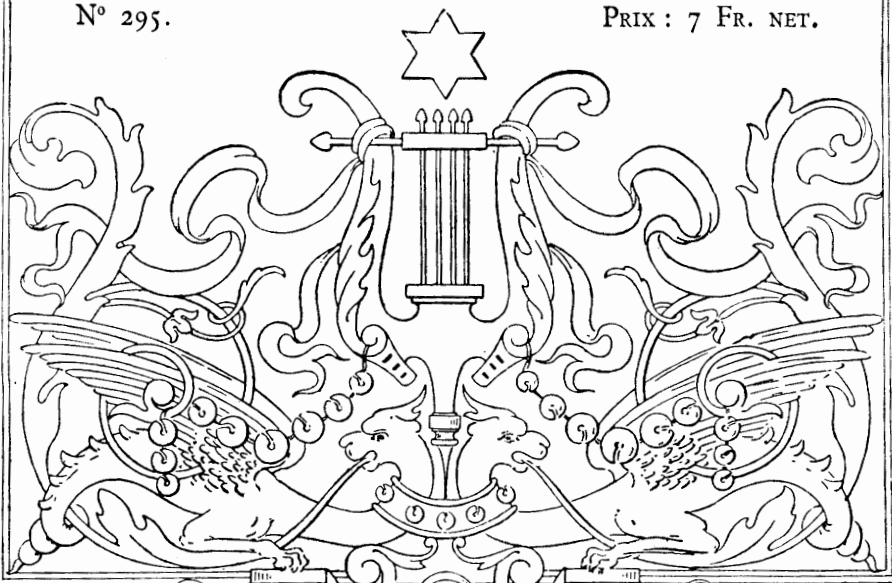
A. F. HEROLD

POESIS

MUSICA

N° 295.

PRIX : 7 FR. NET.



PARIS

ALPHONSE LEDUC

3, rue de Grammont.

Droits de Reproduction, d'Exécution et de Traduction réservés pour tous pays
y compris la Suède et la Norvège.

Copyright 1896, by Alphonse Leduc.

LES PERSES

TRAGÉDIE D'ESCHYLE

TRADUCTION FRANÇAISE DE

A. F. HEROLD

Musique de Scène

DE

XAVIER LEROUX

Représentée pour la première fois sur le Théâtre National de l'Odéon,

le 29 Octobre 1896,

Direction de MM. GINISTY et ANTOINE.

<i>Personnages.</i>	<i>Distribution.</i>
ATOSSA	M ^{me} TESSANDIER
L'OMBRE DE DARÉIOS	{ M. TAILLADE M. RAMEAU
XERXÈS	M. DE MAX
LE MESSAGER	M. CHELLES
LE CORYPHÉE	M. DALTOUR

CHOREUTES

MM. MONTIGNY

— RAVET

— CEALIS

MM. MONTEUX

— ROUSSELLE

— NOLLOT

*Pour tout ce qui concerne la musique et les parties d'orchestre nécessaires à l'exécution,
s'adresser à M. Alphonse LEDUC, Éditeur-Propriétaire pour tous pays.*

XAVIER LEROUX. — LES PERSES

TRAGÉDIE D'ESCHYLE

Traduction Française de A. F. HEROLD

I^{er} TABLEAU

LES FIDÈLES — PRÉLUDE

A l'ouverture du Rideau, la scène est vide, le chœur entre lentement en deux files de six Chœurs chacune, le Coryphée les précède. Les Chœurs se rangent de chaque côté du théâtre, six à droite, six à gauche, tandis que le Coryphée s'avance au milieu. Quand les Chœurs sont immobiles, le Coryphée parle.

Lentement.

The musical score is written for piano and consists of four systems. Each system has a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The first system begins with a piano (pp) dynamic. The second system continues with piano dynamics. The third system features a crescendo (Cresc.) leading to a mezzo-forte (mf) dynamic, followed by a piano (pp) dynamic. The fourth system also features a crescendo (Cresc.) leading to a mezzo-forte (mf) dynamic. The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and dynamic markings.

CLOSED SHELF

M
33.5
L618Pe

742583

Dim. pp

5

This system contains the first two measures of the piece. The music is written for piano in G major. The first measure features a piano (*pp*) dynamic and a five-fingered chord in the right hand. The second measure continues the melodic line in the right hand and the bass line in the left hand.

Plus animé. p

5

This system contains measures 3 and 4. The tempo is marked *Plus animé*. The dynamic is *p*. Measure 3 features a five-fingered chord in the right hand. Measure 4 continues the melodic development.

mf

5

This system contains measures 5 and 6. The dynamic is *mf*. Measure 5 features a five-fingered chord in the right hand. Measure 6 continues the melodic line.

Cresc. f

5

This system contains measures 7 and 8. The dynamic is *f*. Measure 7 features a five-fingered chord in the right hand. Measure 8 continues the melodic line.

Dim. p

5

This system contains measures 9 and 10. The dynamic is *p*. Measure 9 features a five-fingered chord in the right hand. Measure 10 concludes the piece with a final melodic phrase.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a *mf* dynamic marking and contains a series of chords and melodic fragments. The bass staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes. A *f* dynamic marking appears in the second measure of the treble staff.

The second system continues the piece. The treble staff starts with *mf* and includes a five-fingered chord marked with a '5'. The bass staff maintains its accompaniment. A *pp* dynamic marking is introduced in the treble staff in the third measure.

The third system shows a transition. The treble staff has a *Cresc.* marking and a five-fingered chord. The bass staff has a *mf* marking and a five-fingered chord. The system concludes with a complex chordal texture.

The fourth system is characterized by a *Cresc.* dynamic marking in both staves. The treble staff features a series of five-fingered chords, while the bass staff provides a steady accompaniment.

The fifth system begins with a *molto.* marking in the bass staff. The treble staff has a *f* dynamic marking and a five-fingered chord. The system ends with a final chordal structure.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a five-fingered chord (marked '5') and continues with a melodic line. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines.

The second system continues the piece. It features a *Cresc.* (Crescendo) marking in the treble staff and a *ff* (fortissimo) marking in the bass staff. The five-fingered chord is repeated in the treble.

The third system shows a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking in the treble staff. The melodic line in the treble becomes more active, while the bass staff continues with its accompaniment.

The fourth system contains several dynamic markings: *ff* (fortissimo) in the treble, *f* (forte) in the bass, *Dim.* (diminuendo) in the treble, and *p* (piano) in the bass. The music shows a clear decrescendo.

The fifth and final system concludes the piece. It features a five-fingered chord (marked '5') in the treble staff and a final melodic phrase in the bass staff. The music ends with a fermata over a final chord.

LES PERSES

Moderato marziale.

The piano introduction is in G major, 2/4 time, marked 'Moderato marziale'. It features a strong dynamic of *f* in the right hand and *p* in the left hand. The right hand has a melodic line with accents and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

LE CHŒUR. STROPHE I

L'armée royale, prête | voici qu'elle a passé déjà | Sur un pont rapide que liaient des cordes,
à détruire les villes, | au pays de la rive opposée. | elle a franchi le détroit d'Hellé l'ATHAMANTIDE,

The piano accompaniment for the first strophe begins with a *pp* dynamic. The right hand features chords and rests, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

et sur la nuque de la mer, elle a jeté pour joug un chemin aux innombrables clous.

The piano accompaniment continues with a *mf* dynamic. The right hand has sustained chords, and the left hand continues with eighth notes. A *f* dynamic appears in the final measure of this section.

ANTISTROPHE I

Le maître impétueux de la féconde Asie pousse à travers | Confiant à la fois en ses fantassins, et en
toute la terre un troupeau de guerriers divins. | les chefs sûrs et fermes de ses vaisseaux,

The piano accompaniment for the first antistrophe starts with a *sfz* dynamic in the right hand and *mf* in the left. The right hand has a complex chordal texture, while the left hand plays eighth notes. A *p* dynamic is used in the final measure.

le Roi va, pareil à un Dieu, lui le mortel, enfant
de la race née de la pluie d'or.

The piano accompaniment continues with a *mf* dynamic. The right hand has sustained chords, and the left hand continues with eighth notes. A *sfz* dynamic appears in the final measure of this section.

STROPHE II

Les yeux dardant le regard sombre d'un dragon meurtrier, du haut de son char Syrien, il pousse
 Héros aux mille bras, Prince aux mille vaisseaux, contre ceux dont la lance est illustre,
 Arès armé de l'arc dompteur.

ANTISTR. II

Et nul ne peut briser la force de ce lourd torrent d'hommes

ni contenir avec de solides barrières le flot invaincu de la mer. Le choc de l'armée des Perses est insoutenable

et le peuple a l'âme vaillante.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *mf* and *ff*. The score is written for a grand piano with treble and bass staves.

STROPHE III

Mais quel mortel peut éviter la ruse perfide des Dieux?
Qui a le pied assez agile pour la fuir d'un bond rapide?.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *ff* and *pp*. The score is written for a grand piano with treble and bass staves.

ANTISTR. III

Até flatteuse et caressante attire l'homme en ses filets: une fois qu'on s'y est laissé prendre on ne peut plus en sortir.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *mf* and *Cresc.*. The score is written for a grand piano with treble and bass staves.

STROPHE IV

La volonté antique et fatale des Dieux pousse toujours les Perses vers les guerres qui renversent les tours et

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *pp* and *Cresc.*. The score is written for a grand piano with treble and bass staves.

vers les mêlées des cavaleries, et vers la dévastation des villes.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f* and *ff*. The score is written for a grand piano with treble and bass staves.

ANTISTR. IV

Ils ont appris à regarder d'un regard sûr l'immense pré des flots

qui blanchit sous le vent des tempêtes, et à des planches qui
et ils se fient à des cordages frêles, enferment des peuples.

STROPHE V

Aussi mon cœur en deuil saigne, déchiré par la crainte.—

Ah! ah! l'armée des Perses! — Si dans la grande Suse dépeuplée ce cri sombre allait

ANTISTR. V

Si le cri de Kissia allait faire et si les femmes allaient
retentir! écho à ces plaintes,—ah! ah!— gémir en troupe désolée, lacérant leurs voiles de lin

pp

pp

pp

STROPHE VI

Le peuple en tier, cavaliers, fantasins, avec le chef qui le conduit a dispa-

p

M.D.

Dim.

- ru comme un essaim d'abeilles, il a franchi le double promontoire qui dans les flots
prolonge les deux terres.

Perdendo.

pp

M.G.

M.D.

ANTISTR. VI

Les lits partout larmes, les
sont inondés de hommes aimés sont partis et les femmes sont malades de désespoir; loin des é-

pp

pp Expressif.

Cresc.

- poux qu'énivrent les batailles, solitaires
elles pleurent d'a-mour!

Cresc. molto.

sfz

p

Expressif. Dim.

Lent.

ENTRÉE D'ATOSSA

Du palais, sortent des femmes. Puis la Reine Atossa parait; elle est couchée sur une litière que portent quatre esclaves. — Des suivantes l'abritent du soleil et l'éventent.

Moderato, sans lenteur.

Bien chanté.

LE CORYPHÉE

Mais voici que brillante comme l'œil des Dieux s'avance la Lumière, La Mère du

Roi, notre Reine. Prosternous - nous:

Il faut que tous l'accueillent de

mf

paroles respectueuses.

p

Princesse, ô toi qui tiens le premier

pp

rang parmi les femmes Perses

à la large ceinture, Mère vénérable de Xerxès,

salut, épouse de Daréios!

p *M. G.*

This system shows the piano accompaniment for the first line of lyrics. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with slurs and triplets. The dynamic marking is *p* (piano) and the tempo marking is *M. G.* (Moderato Grazioso).

Tu as vécu femme d'un Dieu des Perses

et mère d'un Dieu,

si du

mf *M. G.*

This system shows the piano accompaniment for the second line of lyrics. The right hand continues the melodic line with triplets and slurs. The left hand has a similar accompaniment. The dynamic marking is *mf* (mezzo-forte) and the tempo marking is *M. G.* (Moderato Grazioso).

moins l'antique Démon de ce peuple n'abandonne pas aujourd'hui notre armée.

Dim. *pp*

This system shows the piano accompaniment for the third line of lyrics. The right hand has a melodic line with triplets and slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. The dynamic marking is *Dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo).

Dim.

This system shows the piano accompaniment for the fourth line of lyrics. The right hand has a melodic line with triplets and slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. The dynamic marking is *Dim.* (diminuendo).

pp *ppp*

This system shows the piano accompaniment for the fifth line of lyrics. The right hand has a melodic line with triplets and slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. The dynamic marking is *pp* (pianissimo) and *ppp* (pianississimo).

II^{ème} TABLEAU

LE MESSAGER

Quand se rouvre le rideau, les vieillards seuls sont en scène, ils regardent vers la gauche. Tout à coup le Coryphée tressaille: il montre aux Choreutes le lointain.—Tous regardent plus attentivement.—Le Coryphée, tandis que les Choreutes continuent à regarder vers le dehors, va vers le palais d'Atossa: il monte les marches, pousse la porte, et crie vers l'intérieur du palais.

Lent.

First system of musical notation, marked *Lent.* It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is common time (C). The piece begins with a *ff* (fortissimo) dynamic in the right hand, which then transitions to *pp* (pianissimo) in the left hand. The music consists of long, sustained notes with various articulations and slurs.

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. The right hand part is marked *Cresc.* (crescendo) and *f* (forte). The left hand part continues with *pp* (pianissimo) dynamics. The notation includes complex chordal structures and rhythmic patterns.

Allegro agitato.

Third system of musical notation, marked *Allegro agitato.* The right hand part starts with *ff* (fortissimo) and then moves to *pp* (pianissimo). The left hand part is marked *pp* (pianissimo). The tempo and mood are significantly more active and agitated than the previous sections.

Fourth system of musical notation. The right hand part is marked *p* (piano). The left hand part continues with *pp* (pianissimo). The music features a mix of sustained notes and rhythmic movement.

Fifth system of musical notation. The right hand part is marked *Cresc.* (crescendo). The left hand part continues with *pp* (pianissimo). The system concludes with a strong upward dynamic trend.

p *Cresc.* *mf*

mf *Cresc.*

LE CORYPHÉE

Reine, bien - tôt, à ce qu'il me semble, tu sauras

mf *Cresc.*

tout avec certi - tude ; car à sa rapidité on

Cresc. *f*

reconnait un Perse en l'homme qui accourt et qui apporte quelque

Cresc. molto.

sûre nouvelle, bonne ou mauvaise. (Atossa sort du palais entourée

ff

de femmes et d'esclaves, elle fait un signe et des esclaves apportent un siège

ff sfz mf

qu'ils placent devant la porte du palais. Les choreutes se rangent sur les marches.

Cresc. molto.

Le messenger entre hâtivement par la gauche. A la vue de la Reine et des

sffz

vieillards, il s'arrête et parle en gémissant.)

sffz

LE MESSAGE

O Villes de toute la terre d'Asie, ô terre persique,
port immense et plein de richesses,

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains chords and melodic fragments, while the bass staff features a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

The second system continues the musical piece. The treble staff has a *sfz* dynamic marking. The bass staff maintains the eighth-note accompaniment. The key signature remains two sharps.

comme d'un seul coup a péri une éclatante fortune !

The third system includes the text "comme d'un seul coup a péri une éclatante fortune !". The treble staff has a *sfz* dynamic marking. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The key signature is two sharps.

Hélas, malheur à moi premier messenger de tels malheurs :

The fourth system includes the text "Hélas, malheur à moi premier messenger de tels malheurs :". The treble staff has a *sfz* dynamic marking. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The key signature is two sharps.

Et pourtant, il me faut raconter toute notre in-fortune : Pleu-rez, Pleu-

The fifth system includes the text "Et pourtant, il me faut raconter toute notre in-fortune : Pleu-rez, Pleu-". The treble staff has a *sfz* dynamic marking. The bass staff continues with the eighth-note accompaniment. The key signature is two sharps.

rez, ô Perses! L'armée entière des bar - bares a pé - ri. (Les vieillards

Dim. p pp

consternés restent silencieux d'abord, Atossa est comme évanouie. — Enfin le chœur parle lentement et gravement.)

Lent douloureux expressif.

LE CHŒUR. STROPHE I

Sombre, sombre dou - leur imprévue et ter - rible! Ah!

p

ah! Pleurez Perses, pleu-rez, en apprenant un tel mal - heur.

Dim.

LE MESSAGER

Tout ce qui était parti, tout est dé - truit; et moi - même, c'est contre tout espoir que je

p Cresc.

vois la lumière du re - tour.

LE CHŒUR. ANTISTR. I

Il a été trop long, le temps de notre vie; Vieillards, nous vivons pour ap -

- prendre ce lourd désastre inatten - du.

LE MESSAGER

J'étais là et ce n'est

pas d'après le récit des autres, ô Perses, que je vous raconterai les malheurs qui nous ont frappés. —

LE CHŒUR. STROPHE II

Oh! oh! oh! oh! En vain les innombrables flèches de l'Asie furent lancées contre le di -

LE MESSENGER

- vin pays d'Hellas.— Les rivages de Salamine et toute la contrée d'alentour sont pleins de morts tu-

pp Cresc. sfz M.G.

LE CHŒUR. ANTISTR. II

- és misérablement.— Oh! oh! oh! oh! Les cadavres de nos amis lourds d'eau et de sel sont ballottés à tra-

mf Cresc. sfz M.G.

- vers les roches par les flots.

LE MESSENGER —Inu—

f p sfz M.G.

- tiles ont été les arcs. Toute l'armée a péri au choc dompteur des na - vires.

p Cresc. sfz M.D. M.G.

LE CHŒUR. STROPHE III

Que pour ces malheureux retentisse un cri douloureux et morne. Les Dieux se sont déchai-

pp sfz M.G.

LE MESSENGER

- nés sur les Perses: Ah! l'armée des Perses est détruite!

O nom de Salamine,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The treble clef staff contains chords and melodic fragments, while the bass clef staff has a more active line. Dynamics include *Cresc.*, *f*, *Dim.*, and *pp*. There are triplets in the bass line.

ô de tous le plus horrible à en - tendre.

Hé - las au souvenir d'A -

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. Dynamics include *Cresc.* and *mf*. The bass line continues with triplets.

- thènes comme je pleure! -

LE CHOEUR ANTISTR. III

On se souvien -

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. Dynamics include *Dim.* and *pp*. The bass line has a more rhythmic pattern.

- dra de cette Athènes ter - rible à ses ennemis; par ses guerriers combien de

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. Dynamics include *Cresc.* and *sf*. The bass line has a rhythmic pattern.

femmes perses n'ont plus enfants ni maris!..

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. Dynamics include *pp* and *ppp*. The bass line has a rhythmic pattern.

Atossa est rentrée dans le palais avec ses femmes. Le Coryphée et le Chœur restent seuls.

Lent et expressif.

LE CHŒUR. STROPHE I

Maintenant, certes, elle sanglote, toute la terre d'Asie dépeuplée: Xerxès les a emme-

-nés, hélas! Xer-xès les a perdus, hé-las! Xer-xès les a tous li-

-vrés misérablement aux grands vaisseaux de la mer. Pourquoi Daréios jadis n'est

- il pas resté dans sa ville, chef pacifique du peuple, lui, le Roi cher à ceux de

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The left hand has a bass line with chords and single notes. Dynamics include *Dim.* and *p*.

Suse?

ANTISTR. I

Tous, fantassins et mate.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a trill (*tr*) and slurs. The left hand has a bass line with chords. Dynamics include *pp*.

- lots, quand elles eurent ouvert leurs ailes noires, les nefs les ont emmenés, — hé.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with chords. Dynamics include *pp*.

- las! — les nefs les ont perdus, hélas! — les nefs aux éperons d'ai.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with chords. Dynamics include *Cresc.*

- rain lourd et meurtri-er, et les coups des Ioniens.

Le Roi lui-même, à grand'

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with chords. Dynamics include *Cresc.*

peine, a pu s'échapper, nous dit - on, par les plaines de la Thrace, et les durs chemins de l'hi-

- ver.

STROPHE II

Et les premières victimes, hélas!.. abandonnées au destin—hélas!—gisent par les grèves de Sala-

- mine — Ah! ah! —Gémissons et pleurons nos larmes, et que vers le ciel montent nos

cris. —Ah! ah! —et qu'on entende la plainte morne de notre chant de deuil.

ANTISTR. II

Roulés par la mer rude, hélas! ils sont man-

Dim. pp

- gés par les poissons, hélas! par les fils des flots incorruptibles. -Ah! ah!-la maison

Cresc. sfz

veuve pleure son maître, et les pères sans fils apprennent - ah! ah! - pauvres vieillards, le destin sombre et tout le lourd dé-

-sastre.-

STROPHE III

Bientôt, les peuples de l'A-

mf sfz f

-sie ne seront plus soumis aux Perses; ils ne paieront plus le tri-but que leur imposèrent les

f Cresc.

maitres, et leurs têtes obéissantes ne s'inclineront plus à terre,

ANTISTR. III

la puissance royale est morte.

La langue n'est plus enchaînée.

Affran-

-chis maintenant, les hommes disent librement leur pensée, le joug de la force est brisé.

Dans les flots sanglants qui entourent l'île d'Ajaks s'est engloutie l'antique puissance des

(Le Chœur reste dans une attitude morne et découragée et le rideau se ferme lentement)

Perses.

Expressif et douloureux.

This musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. The first system shows a steady accompaniment. The second system continues with similar patterns. The third system features a *Cresc.* marking and a triplet in the right hand. The fourth system is marked *Tutta forza.* and includes a *sf* dynamic. The fifth system has a *ff* dynamic and a first ending bracket labeled *8^a*. The sixth system includes a trill (*tr*) and a *fff* dynamic. The seventh system concludes the piece with a final cadence.

III^{ème} TABLEAU

LE TOMBEAU DE DARÉIOS

Quand le rideau se rouvre, le Chœur est rangé vers le tombeau de Daréios. — Atossa, sans parure, descend lentement les marches du palais. Derrière elle, des suivantes portent les offrandes pour le sacrifice.

Lent et expressif.

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass clef, in a key signature of two sharps (D major) and common time (C). The tempo/mood is marked 'Lent et expressif'. The first measure is marked 'pp' (pianissimo). The music features a slow, expressive melody in the bass line and a more complex, chordal texture in the treble line.

The second system of musical notation continues the piece. It features a similar texture to the first system, with a melodic bass line and a dense treble line. A dynamic marking of 'p' (piano) appears in the fourth measure of the system.

The third system of musical notation continues the piece. It features a similar texture to the first system, with a melodic bass line and a dense treble line. A dynamic marking of 'p' (piano) appears in the fourth measure of the system.

The fourth system of musical notation continues the piece. It features a similar texture to the first system, with a melodic bass line and a dense treble line. Dynamic markings of 'pp' (pianissimo) appear in the second and fourth measures of the system.

First system of musical notation. Treble and bass staves with dynamic marking *pp*. Includes fingerings and articulation marks.

Second system of musical notation. Treble and bass staves with dynamic marking *pp*. Includes fingerings and articulation marks.

Third system of musical notation. Treble and bass staves with dynamic marking *p*. Includes fingerings and articulation marks.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves with dynamic markings *mf*, *p*, and *pp*. Includes fingerings and articulation marks.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves with dynamic marking *f*. Includes fingerings and articulation marks.

pp

f Dim. p pp

pp ppp

ATOSSA

Amis, qui a l'expérience de l'adversité sait bien que, pour les hommes,
quand les a roulés la vague du malheur, tout devient de l'épouvante.

Mais, quand le destin leur sourit,
ils croient qu'ils vogueront tou-
jours au vent de la fortune.

pp

Pour moi maintenant tout est plein de terreur,
dans les yeux je n'ai que la vision de la haine des Dieux,
dans les oreilles je n'ai que le bruit des clameurs de la déroute,

tant nos désastres ont effrayé
mon esprit et l'ont égaré.

Andante, sans lenteur.

Aussi, de mes demeures je suis revenue en cette place, sans litière, maintenant, et sans parures;

ppp

Et pour le père de mon enfant j'apporte les libations propitiatoires faites de ce qui est doux aux

morts: le lait blanc, breuvage heu - reux pris à une vache pure, et le miel brillant, don lim -

-pide de celle qui butine les fleurs; voici les ondes fraîches d'une source virgi -

-nale; et, sans mélange, voici la boisson née d'une mère agreste, joie de la vigne anti - que | J'ai encore le fruit parfu -

sf ppp

_mé de l'olivier blond, dont les feuilles gardent toujours la vie, et j'ai des fleurs tres -

_sées, filles de la terre fé - conde. Mais, ô mes a - mis, à mes liba -

_tions joignez les hymnes qui concilient les morts, évoquez le divin Daréios, et moi je verse -

_rai sur la terre qui les boira ces liba - tions dont j'honore les Dieux funèbres.

LE CORYPHÉE

Reine, ô toi que vénèrent les Perses, envoie tes libations aux sanctuaires souterrains, et nous, dans nos hymnes, nous prions ceux qui guident les morts de nous être bienveillants, sous la terre.

O Demons Kthoniens, vous, les purs, vous, Gé et Hermès, et toi, roi des morts, d'en bas envoyez l'âme de Daréios à la lumière; car, s'il est quelqu'un qui sache un remède à nos souffrances, lui seul pourra nous le dire, et quand finira notre lamentation.

sfz *pp* *p*

Lent, expressif. (Pendant que le Chœur évoque Daréios, Atossa prend des mains de ses suivantes chacune

pp

des offrandes successivement et fait les libations.)

p

p

Dim. *pp* *tr*

LE CHŒUR. STROPHE I

M'entend-il, le bienheu - reux, l'égal des Dieux,

le Roi, moi, qui en langue bar - bare lance vers lui mes plaintes, mes cris lamentables et mornes?

Je lui clamerai mes peines lu - gubres, d'en bas, est-ce qu'il m'entend?

ANTISTR. I

Et toi, ô Gé et vous tous, les

autres rois des morts, laissez sortir des demeures l'âme glorieuse et noble, le Dieu des Perses, né dans la

Suse — Envoyez d'en bas le plus grand des maîtres que couvre la terre per-sique. —

mf

LE CHOEUR. STROPHE II

Héros cher, cher tom-beau, car ce qu'il nous cache est cher!

p

Aïdoneus, ramène - le, qu'il remonte au jour, Aïdoneus, laisse venir Daré-

mf *Cresc.* *f*

ANTISTR. II

-ios, un si grand Roi, hélas!..—

Jamais il n'entraîna les

pp 6

hommes aux guerres meurtrières,

nous le disions aussi sage qu'un

Dieu, et il était aussi sage qu'un Dieu, lui qui commandait si bien son armée... hélas! —

STROPHE III

O Roi, Roi vénéré,

viens, viens,

pa -

-rais, lève-toi au sommet du tombeau, que ton pied meuve encore la sandale de

pourpre, montre-nous la splendeur de la tiare royale. Parais,

ô Père

excellent,

ANTISTR. III

Daréios!

Hélas!..—

Pour apprendre des nouvelles étranges et

Dim. p

tristes, Maître de notre Maître, parais, car un brouillard Sty-

Dim.

-gien nous a enveloppés, car toute la jeunesse de la Perse a

tr. pp sf p

péri! Parais, ô Père excellent, Daréios... Hélas! —

tr. Dim.

EPODE

Ah! ah! ô mort chéri et tant pleuré, Comment ces maux sont-ils possibles

p pp

possibles?

et quelle faute expie deux fois ton royaume tout en-

v

- tier ?

Elles ont pé-ri les trirèmes... les nef:

mf Dim.

plus de nef, plus de nef!..

APPARITION: (Du tombeau sort,

Lent, grave.

tr pp mf

grave et solennelle, l'ombre de Daréios)

Cresc.

(L'ombre de Daréios rentre dans le tombeau)

s mf p

Allegro.
Très chaleureux.

LE CHŒUR. STROPHE I

Ah! que nous é-

f *pp*

-tions puissants et heureux, que nous étions bien gouvernés, quand le prudent vieillard, le roi calme et invincible, le divin Daréios régnait dans le royaume!-

ANTISTR. I

Notre armée alors était glori-

f *pp*

-euse et des lois solides et fortes réglaient tout dans la Perse, nos guerres étaient heu- reuses, et c'étaient des retours triomphants dans les

viles.

STROPHE II

Combien de villes il a prises

ff *pp*

sans même avoir passé le fleuve Halys, ni avoir quitté le foyer, combien de villes
au bord de la mer, où le Strymon se jette, sur les frontiè-
res de la Thrace! —

ANTISTR. II
Com.

- bien aussi de villes, qui loin de la mer dressaient haut leurs murailles, se soumirent à ce Grand Roi. Et

celles si fières du détroit d'Hellé, celles de la
Propontide, celles encore des bouches du Pont!

STROPHE III

Et les îles qui sont près du pays mari-time et semblent prolonger la côte:

Lesbos et la terre des oliviers, Samos, Chios, Paros, Naxos, Mycone,
et celle qui est près de Ténos, celle
qui la touche presque, Andros.

ANTISTR. III

Et il conquiert les îles de la haute mer, Lemnos et la

terre d'Icare, et Rhodes, et Guide, et Cypre avec toutes ses villes, avec Pa-

-phos, Soles, Sala - mine dont la métropole aujourd'hui cause nos plaintes et nos larmes.

EPODE

Et il soumit à son pou - voir les villes riches et populeuses de l'Ionie, villes qu'ha -

bitent des Hellènes: C'est que la force é - tait irrésistible de ses guerriers aux belles armes

et de ses alliés nés dans toutes les races.

Et maintenant c'est notre tour, les Dieux nous infligent les malheurs de la guerre, et nous gémissons d'un grand désastre maritime.—

Lentement. (Entre seul, les vêtements déchirés, pâle et chancelant, Xerxès: il s'arrête au fond du théâtre, et parle d'une voix gémissante. En l'entendant les vieillards se retournent, et ils le regardent avec douleur.)

XERXÈS

Oh! malheureux que je suis, moi que vient accabler ce destin odieux, et si imprévu! Que la fortune afflige cruellement la race perse! Que ferai-je en cette détresse?.. Je sens la force de mes genoux qui se dérobe maintenant que je revois les vieillards de ma ville. Pourquoi, ô Zeus, avec tous mes guerriers disparus dans la mort, ne m'as-tu pas aussi englouti dans la mort?..

LE CORYPHÉE

Hélas, ô Roi, la brave armée et l'illustre honneur de la Perse, et la gloire des guerriers, voici qu'un démon les a moissonnés.

LE CHŒUR. PROUDE

La terre na - tale pleure cette jeu -

pp *p* *Cresc.*

- nesse tuée par Xerxès, par celui qui jette les Perses dans l'Hadès. Que d'hommes sont morts,

mf

fleur du pays, que d'archers! Une race entière de guerriers braves a péri. Hé

Dim.

- las, hélas, la bonne armée! Toute l'Asie, Roi de la terre tristement, tristement
tombe sur les genoux.

p *pp* *p*

pp

mf

XERXÈS. STROPHE 1

Moi, hélas, lamentable et inutile, je suis né pour le deuil de ma race, et de la terre maternelle.—

Dim. *mf*

LE CHŒUR

Pour ton retour voici des pleurs et voici des cris misérables, voici le chant

f

morne des pleureurs,

voici des sanglots et des larmes.—

Cresc. *sfz >*

XERXÈS. ANTISTR. 1

Criez vos cris lugubres et lamentez-vous longuement. La fortune ennemie s'est tournée contre moi.—

sfz > *ff*

LE CHŒUR

J'ai des pleurs pour le deuil du peuple et pour les défaites sur mer, et pour la jeunesse perdue,

Dim. p

je crierai mes cris lourds de larmes!..

XERXÈS. STROPHE II

Arès s'est allié aux Io -

Tempo di Marcia.

p Rit. pp Trompette

-niens pour nous détruire, A - rès le briseur de navires, le fau - cheur de la noire plaine et de la grève douloureuse. -

LE CHŒUR

Oh! oh! dis ce que tu as fait, où est la foule de tes amis, où sont tes compagnons d'armes?

p pp M.G. M.G. M.G.

Où sont Pharandakes, Sou - sas, Pelagôn, Data - mas, Psammiskanès et Agba -

Hautb. p mf

XERXÈS. ANTISTR. II

_tas qui était venu d'Ecbatane? — Je les ai tous laissés aux rivages de Salamine: guerriers misé-

p Quatuor.

-rables, jetés à bas de leur nef ty-rienne, ils sont morts sur les côtes rudes. — Oh! oh! où sont-ils, Pharnou-

LE CHOEUR.

mf Hautb. *p* M.G.

-khos et Ariomardos le Brave, et le prince Seua-kès?.. Où Leaïos le noble, Mem-

M.G. *Cresc. molto.* M.G.

phis, Tharybis, Masistès, Artembarès, et Hystaikmas?.. Où sont-ils ceux-là que je nomme? —

M.G. *ff-*

XERXÈS. STROPHE III

Hélas, hélas sur moi, tous en face de l'antique, de l'odieuse Athènes, ils sont tombés dans le tumulte, hé-

pp

LE CHOEUR

-las, hélas, les malheureux, palpitants à terre.— Et celui qui t'était fidèle comme un

Musical score for Trompette and Quatuor. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. The Trompette part is on the upper staff, and the Quatuor part is on the lower staff. Dynamics include *p* and *M.G.* (Moderato/Giusto).

œil, et qui, myriade par my-riade, savait te dénombrer les Perses, le fils de Batanokhos, Alpis -

Musical score for Hautb. and Quatuor. The Hautb. part is on the upper staff, and the Quatuor part is on the lower staff. Dynamics include *M.G.* and *mf* (mezzo-forte).

-tos qui avait pour ancêtres Seisamès et Megabatès, et Parthos, et le grand Oïbares? lais -

Musical score for Quatuor. The score is on a grand staff. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *M.G.*

-sés, laissés là bas! Oh! oh! les ennemis! Et pour les nobles Perses, quels maux, plus que des maux!—

Musical score for Quatuor. The score is on a grand staff. Dynamics include *f* (forte).

XERNÈS. ANTISTR. III

L'amertume que j'ai d'avoir perdu mes nobles amis, tu l'augmentes en me rappé-

Musical score for Quatuor. The score is on a grand staff. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

lant la guerre odieuse. Il crie!.. il crie, au fond de ma poi - trine mon cœur!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *sf* and *f*.

LE CHŒUR
D'autres encore étaient par-

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *ff* and *p*.

-tis, qu'en as-tu fait? Le chef puissant des guerriers Mardes, Xanthis et le brave Ankharès,

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with a *Cresc.* marking.

Diaixis encore et Arsamès les chefs des cavaliers, Kegdadatas et Lythimuas, et Tolmos tou -

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with *mf* and *Cresc.* markings.

-jours ardent aux batailles? Enseveli, sans qu'un cortège ait entouré le char portant le lit funèbre!

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with an *f* marking.

XERXÈS. STROPHE I

LE CHOEUR

Ils s'en sont allés, les chefs de l'ar - mée. — Ils s'en sont allés. Oh! sans hon -

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for Xerxes and the Chorus. The score is in G major and 2/4 time. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The upper staff contains chords and melodic fragments, while the lower staff contains a more active bass line. Dynamics include *M.G.* (Moderato Grave) and *f* (forte).

XERXÈS

LE CHOEUR

neurs. — Hélas, hélas, hélas, hélas! — Hélas, ô démons, de quels malheurs imprévus vous nous frappez,

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for Xerxes and the Chorus. The score continues from the first system. Dynamics include *M.G.* and *f*.

XERXÈS. ANTISTR. I

de malheurs qu'avec joie regarde Até. — Nous sommes frappés de maux sans ex -

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for Xerxes and the Chorus. The score continues from the second system. Dynamics include *M.G.*

LE CHOEUR.

XERXÈS

emple. — Nous sommes frappés d'une arme sûre. — Malheur! mal -

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for Xerxes and the Chorus. The score continues from the third system. Dynamics include *f*.

LE CHOEUR.

heur nouveau pour nous. — Aux vaisseaux d'Ionie nous nous sommes heur -

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for Xerxes and the Chorus. The score continues from the fourth system. Dynamics include *mf* and *M.G.*

XERXÈS
STROPHE II

_tés pour notre défaite, guerre funeste à la race des Perses.— Certes, j'ai perdu, malheureux,

Musical score for the first system. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The key signature has two sharps (F# and C#). The piano part includes markings for *M.G.* and *Cresc.*.

LE CHŒUR une pareille armée.— La puissance des Perses est-elle donc morte?— XERXÈS Vois-tu le reste de mon harnais de

Musical score for the second system. The piano part includes markings for *M.G.*, *sfz*, and *pp*.

LE CHŒUR guerre.— Je le vois, je le vois.— XERXÈS Ce carquois.— LE CHŒUR Voilà tout ce que tu as sauvé?—

Musical score for the third system. The piano part includes markings for *M.D.* and *sfz*.

XERXÈS Cet étui de mes flèches!— LE CHŒUR C'est peu sur tant de richesses.— XERXÈS Per-

Musical score for the fourth system. The piano part includes markings for *M.D.*, *mf*, and *sfz*.

LE CHŒUR sonne ne nous défendra plus.— XERXÈS ANTISTR. II Le peuple Ionien ne fuit pas la bataille.— Il est

Musical score for the fifth system. The piano part includes markings for *p*, *3*, and *sfz*.

LE CHOEUR

brave, je connais les déroutes imprévues.— Nos vaisseaux, dis-tu, sont brisés ou en fuite?—

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *sfz*, *M.G.*, *M.D.*, and *Cresc.*

XERXÈS

J'ai déchiré mes vêtements de douleur.— Hélas, hélas.— Plus qu'hé-las!—

LE CHOEUR

XERXÈS

LE CHOEUR

Nos cha-

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *sfz*, *M.G.*, *M.D.*, and *mf*.

XERXÈS

-grins sont doubles et triples.— Pleurons, l'ennemi chante.—

LE CHOEUR

Notre puissance a péri.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *Cresc.*, *sfz*, and *f*.

XERXÈS

Je marche sans mes compagnons.— Tous ils sont engloutis dans les flots de la mer.—

LE CHOEUR

XERXÈS

STROPHE III

Pleure,

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *sf*.

pleure la dérouté, rentre dans ta de-meure.

LE CHOEUR

Ah!

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *sfz*.

Ah! la défaite, la défaite. XERXÈS Crie, réponds à mes cris.— LE CHOEUR Malheu-

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f*, *sf*, and *ff*.

- reuse consolation pour les malheureux.— Mêle au mien ton chant lugubre.—Oh!oh!oh!oh! lourd mal-

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with dynamic marking *ff*.

- heur, oh! je gémis triste - ment.— XERXÈS. ANTISTR. III Frappe, frappe ta poitrine; gémis de ma disgrâce.—

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f* and *sfz*.

LE CHOEUR Je pleure misérablement.— XERXÈS Crie, réponds à mes cris.— LE CHOEUR Maître, je me lamente et je crie avec

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with dynamic marking *mf*.

XERXÈS toi.— Hausse ta voix gémissante.— LE CHOEUR Oh! oh! oh! oh! Je me meurtris, oh!

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with dynamic markings *Cresc.* and *f*.

XERXÈS. STROPHE IV

LE CHOEUR

de noires meurtrissures.— Frappe - toi la poitrine, chante l'hymne funèbre.— Dou -

- leur, douleur.—

XERXÈS

Arrache les poils blancs de ta barbe.—

LE CHOEUR

Je les arrache, je les ar -

- rache lamentablement.—

XERXÈS

Crie et gémis.—

LE CHOEUR

Je crie et je gémis.— Dé -

XERXÈS

ANTISTR. IV

- chire tes vêtements, déchire - les de tes ongles.— Douleur,

LE CHOEUR

douleur.—

XERXÈS

Ar -

- rache tes cheveux, pleure par - mée.— Je les arrache, je les ar - rache lamentablement.— Tes

LE CHOEUR

XERXÈS

LE CHOEUR

yeux en larmes! — Jè pleure toutes mes larmes. —

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and a forte (ff) dynamic marking.

ÉPODE
XERXÈS

Crie, réponds à mes cris. —

LE CHOEUR

Oh! oh! —

XERXÈS

Rentre dans tes demeures avec des

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts.

cris. —

LE CHOEUR

Ah! ah! —

XERXÈS

Ah! la terre de Perse! —

LE CHOEUR

Oh! oh!

XERXÈS

douleur. — Hé —

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment.

— las dans la ville! —

LE CHOEUR

Hé — las dans le pays! —

XERXÈS

Pleu — rez en votre marche

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment and vocal lines.

lente. —

LE CHOEUR

Ah! hé — las,

ah!

hé — las! —

XERXÈS

Oh! la terre de

Musical score for the fifth system, concluding the page with piano accompaniment and vocal lines.

LE CHŒUR

XERXÈS

Perse!—

Oh! oh! douleur.—

Ah! ah! mes trirèmes, mes vais-

Musical score for the first system. The piano part is in G major, 2/4 time, with a forte (ff) dynamic. The vocal lines for the Chorus and Xerxes are written above the piano part. The lyrics are: "Perse!— Oh! oh! douleur.— Ah! ah! mes trirèmes, mes vais-

LE CHŒUR

-seaux perdus.—

Ah! ah!

je te suis et je me la-

Musical score for the second system. The piano part continues with a sforzando (sfz) dynamic. The vocal lines for the Chorus and Xerxes are written above. The lyrics are: "-seaux perdus.— Ah! ah! je te suis et je me la-

-mente triste - ment!

(Xerxès suivi du chœur marche, gémissant

Musical score for the third system. The piano part continues with a very soft (fff) dynamic. The vocal lines for the Chorus and Xerxes are written above. The lyrics are: "-mente triste - ment!

et pleurant, vers le palais tandis que le rideau se ferme)

Musical score for the fourth system. The piano part concludes with a trill (tr) and a fermata. The vocal lines for the Chorus and Xerxes are written above. The lyrics are: "et pleurant, vers le palais tandis que le rideau se ferme)

— FIN —